



WOLFGANG AMADEUS  
MOZART  
*Le nozze di Figaro*

ВОЛЬФГАНГ АМАДЕЙ  
МОЦАРТ

*Свадьба Фигаро*

КОМИЧЕСКАЯ ОПЕРА  
В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ  
ЛИБРЕТТО

ЛОРЕНЦО *да* ПОНТЕ

ПО СЮЖЕТУ ВТОРОЙ ЧАСТИ ТРИЛОГИИ  
П. БОМАРШЕ

„БЕЗУМНЫЙ ДЕНЬ

*или*

ЖЕНИТЬБА ФИГАРО”

ПЕРЕВОД ТЕКСТА И РЕЧИТАТИВЫ  
П. И. ЧАЙКОВСКОГО

ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО

---

*Государственное  
Музыкальное Издательство*  
МОСКВА · 1956

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА \*

Перевод текста настоящей оперы был сделан мной в 1875 году по просьбе Н. Г. Рубинштейна, имевшего намерение исполнить „Свадьбу Фигаро“ на ежегодном публичном спектакле Консерватории. Взявши на себя труд этот, я, разумеется, с должным почитанием отнесся к моцартовской музыке и, вследствие того, поставил себе задачей ни в каком случае не прибегать, ради облегчения себя, к изменению и даже искажению подлинной ритмики (как это нередко позволяют себе оперные переводчики). Но эта строгость в соблюдении неприкосновенности подлинника могла быть применена мной только к музыкальным нумерам оперы. Что же касается музыкального диалога (*recit. secco*), соединяющего между собою отдельные нумера, то здесь, имея в виду, с одной стороны, что исполнителями оперы должны были быть ученики и ученицы Консерватории, для которых подобного рода речитатив чрезвычайно труден, а с другой, что в тексте этих речитативов, заимствованном из комедии Бомарше, нередко встречаются такие подробности, которые неловко было вкладывать в уста несовершеннолетних исполнителей, — я позволил себе некоторые незначительные сокращения. Так как более чем вероятно, что в случае постановки „Свадьбы Фигаро“ на наших больших сценах даже и тут будет признано затруднительным оставить без всяких сокращений и изменений подлинный речитатив, то я счел возможным при издании оперы оставить мой перевод в том виде, в каком он был представлен мною покойному директору Московской консерватории.

*П. Чайковский*

\* Написано к изданию 1884 года.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

<i>Граф Альмавива</i> . . . . .	<i>баритон</i>
<i>Графиня Розина, его жена</i> . . . . .	<i>сопрано</i>
<i>Ошаро, слуга графа</i> . . . . .	<i>баритон или высокий бас</i>
<i>Сусанна, горничная графини</i> . . . . .	<i>сопрано</i>
<i>Марцеллина, ключница</i> . . . . .	<i>меццо-сопрано</i>
<i>Керубино, паж</i> . . . . .	<i>меццо-сопрано</i>
<i>Бартоло, доктор</i> . . . . .	<i>бас</i>
<i>Базиллио, учитель музыки</i> . . . . .	<i>тенор</i>
<i>Дон-Курцио, судья</i> . . . . .	<i>тенор</i>
<i>Антонио, садовник</i> . . . . .	<i>бас</i>
<i>Барбарина, его дочь</i> . . . . .	<i>сопрано</i>